

jeudi 2 avril 2009

Atelier 1

Modérateur : Dr. Sébastien Côté

09 h 00 à

10 h 30

Morgan Faulkner~ Carleton University, CANADA

Y-a-t-il une langue pour écrire le génocide ? Analyse de la surconscience linguistique dans La femme aux pieds nus de Scholastique Mukasonga

Le livre *La femme aux pieds nus*, un hommage à une mère tuée pendant le génocide au Rwanda, est marqué par deux types de surconscience linguistique : l'une est caractéristique de la littérature africaine et l'autre, de la littérature génocidaire. Cette communication explore le rapport entre la langue et la littérature dans l'œuvre de Scholastique Mukasonga.

Frank Adou ~ Carleton University, CANADA

Quelle politique linguistique pour l'Afrique francophone subsaharienne face à l'appropriation du français? Le cas du nouchi en Côte-d'Ivoire.

La politique linguistique pratiquée dans la quasi totalité des pays francophones d'Afrique subsaharienne continue de privilégier le français comme langue exclusive dans tous les secteurs officiels, au détriment des langues locales de ces pays. Cette communication examinera le cas du nouchi en Côte-d'Ivoire et une stratégie pouvant permettre à ces populations de vivre dans leurs langues, tout en maintenant le français comme langue officielle.

Alexandre Couture Gagnon ~ Carleton University, CANADA

Compétition entre gouvernement minoritaire et gouvernement majoritaire: modèle explicatif basé sur les politiques publiques cruciales. Cas: Québec-Canada et Catalogne-Espagne

Cette communication présente un projet de recherche de thèse doctorale, soit la compétition entre gouvernement minoritaire et gouvernement majoritaire dans les pays industrialisés. Deux cas sont utilisés : le Québec et le Canada, ainsi que la Catalogne et l'Espagne. Nous développons un modèle permettant de déterminer le degré de compétition entre les deux entités et ce, par l'examen de leurs politiques publiques.

Atelier 2

Modératrice : Dr. Catherine Khordoc

10 h 30 à

12 h 00

Steeve-Arnaud Reckunguna Reteno ~ Université de Limoges, FRANCE

Le mimétisme des idéologies dans les procédés énonciatifs du discours totalitaire négro-africain : comment le choc des cultures déconstruit le schème des pratiques politiques.

En lisant les discours totalitaires décrits par les romanciers négro-africains, on se heurte à la question de l'interculturalité. Celle-ci ne résulte pas seulement de la création d'une identité, mais d'une tension entre deux modes de faire afférent à des principes culturels distincts et qui, par la contrainte des pratiques politiques modernes, possiblisent la construction d'un discours en perpétuelle mutation.

Mohamed Benamar, Université d'Oran, ALGÉRIE

La littérature de l'immigration, un espace plurilingue ouvert à l'interculturel et au dialogue des civilisations

En analysant les thèmes tels que le déchirement culturel dans l'œuvre *Le gore du Chaâba* d'Azouz Begag, cette communication présente une recherche sur le thème de l'interculturalisme dans la littérature des beurs.

jeudi 2 avril 2009

Rachel van Deventer, Université d'Ottawa, CANADA

Le langage et l'écriture au féminin : deux outils de subversion chez deux écrivaines camerounaises, Werewere Liking et Calixthe Beyala

En tenant compte de la manière dont Werewere Liking et Calixthe Beyala traitent de l'inter/transculturalité et de la sexualité féminine, ce travail examinera le projet théorique au féminin de la « nouvelle race africaine » esquissé chez Liking dans les années quatre-vingts grâce à son œuvre, Elle sera de jaspe et de corail (journal d'un misovire) afin de voir en quelle mesure ce projet aboutit dans les écrits contemporains de Beyala.

Atelier 3

Modératrice : Dr. Carmen Leblanc

12 h 00 à

13 h 00

Aleksandra Gvero, Carleton University, CANADA

Le Créole guadeloupéen

Cette communication vérifie la validité du modèle sociohistorique de la genèse des créoles proposé par Robert Chaudenson à travers des recherches sociohistoriques et sociolinguistiques du cas particulier du créole guadeloupéen.

Elise Goodman, Carleton University, CANADA

Le langage juridique

Introduction au domaine de la jurilinguistique. Analyse textuelle des documents juridiques: comment mesurer leur intelligibilité.

vendredi 3 avril 2009

Atelier 4

Modératrice : Natalie Mezey

9 h 30 à

11 h 00

Leah Roth, Carleton University, CANADA

De l'oral à l'écrit : la transmission de la culture dans Le Livre d'Emma et Corregidora

Dans *Le livre d'Emma* de Marie-Celie Agnant et *Corregidora* de Gayl Jones, l'« oralité » est mise en jeu et renforcée par les conteuses qui transmettent la mémoire oralement à une autre génération de femmes. En présentant une étude stylistique de ces deux romans, cette communication élucidera la manière dont la transmission de la mémoire aide à la fois à convoquer la parole dans l'écriture et à sauvegarder les éléments de la culture en question.

Marine Piriou, University of Miami, ÉTATS UNIS

D'un Je à l'Autre ou l'histoire ambiguë de La Mulâtresse Solitude d'André Schwarz-Bart

La *Mulâtresse Solitude* puise son originalité dans cette ambivalence qui lui est propre : tout d'abord, le Je de son héroïne éponyme est par essence pluriel ; le récit oscille ensuite entre particularisme (i.e. histoire de la Traite négrière) et universalisme (i.e. Histoire de l'humanité) ; de plus, les origines identitaires franco-polonaises et non antillaises d'André Schwarz-Bart font du roman une œuvre syncrétique tout en posant la question de sa légitimité. Par conséquent, ma communication tentera dans un premier temps de mettre en exergue le complexe subjectif de *Solitude* afin d'expliquer la double symbolique que cette héroïne incarne en tant que figure paradigmatique de l'ambiguïté de l'identité antillaise et icône légendaire de l'histoire franco-africaine-caribéenne. Cette analyse permettra dans un second temps d'appréhender le dessein humaniste de l'auteur tout en mettant en lumière les contradictions internes du réquisitoire diégétique. Enfin, une réflexion critique sur l'ambivalence du projet littéraire d'André Schwarz-Bart conclura le développement.

Heba Ghadie, Université d'Ottawa, CANADA

Rachid Boudjedra, bilinguisme et écriture

Cette communication examine la pratique d'autotraduction et les choix linguistiques dans le roman Timimoun de l'auteur algérien Rachid Boudjedra. Cette étude permettra de soulever le rôle de la langue dans l'expression de l'identité nationale et culturelle dans le contexte du Maghreb postcolonial.

vendredi 3 avril 2009

Atelier 5

Modératrice : Dr. Christine Duff

11 h 00 à

12 h 00

Marie-Célie Agnant

Conférencière d'honneur

écrivaine, nouvelliste, poète et conteuse qui traite les thèmes de l'expérience migrante, l'identité culturelle et la transmission de la mémoire. Son oeuvre littéraire inclut le recueil de nouvelles Le silence comme le sang (1997), ainsi que les romans La Dot de Sara (1995), Le Livre d'Emma (2001) et Un alligator nommé Rosa (2007).

Atelier 6

Modérateur : Dr. Robert Fournier

13 h 00 à

14 h 30

Matt Rushton, Carleton University, CANADA

« Agents et objets » et la Mission Dakar-Djibouti 1931-1933

Cette communication explore les rôles individuels et collectifs envers le démarrage des transferts culturels dans cette étude de cas particulière d'une mission ethnographique française ambitieuse, mais critiquée, à l'apogée de la période coloniale.

Sophie Beraud, Carleton University, CANADA

Architecture, identité

Après l'effondrement de l'empire romain, une "course aux armements" religieuse et politique entre les chrétiens et les musulmans de la péninsule Ibérienne peut être saisie dans le programme architectural de leurs centres civiques ; l'architecture représentant alors, de façon matérielle, une expression de l'identité et des valeurs de leurs cultures.

Philip Girvan, St. Francis Xavier University, CANADA

La langue et la santé : Une investigation sur la relation entre la littératie en matière de santé et la santé dans le contexte des immigrants allophones au Canada

Des compétences dans la littératie en matière de santé sont essentielles pour les domaines de la promotion et de la protection de la santé, la prévention des maladies, ainsi que dans l'entretien et la navigation du système des soins de santé. Cette communication explore comment la littératie en matière de santé se réagit avec les autres déterminants de santé ; quelques initiatives de la formation du langage « clair et simple » et l'entrecroisement potentiel de la littératie en matière de santé avec les politiques publiques liées à l'immigration : le marché de travail, l'éducation et l'intégration sociale.

RECEPTION À SUIVRE

Ce colloque bénéficie de l'appui financier de la Faculté des arts et des sciences sociales (FASS) et du Département de français. Que le Bureau du doyen et la direction du Département en soient ici vivement remerciés. Nous sommes par ailleurs extrêmement reconnaissants à l'administration ainsi qu'aux membres du Département de français pour la générosité de leurs conseils et de leur encadrement.



Brassages : le contact et le conflit des langues, des littératures et des cultures



Colloque étudiant du Département de français de Carleton University

Les 2 et 3 avril 2009

608 Robertson Hall

Carleton University

1125 Colonel By Drive

Ottawa, Ontario

CANADA K1S 5B6